

CHW 4120 Classical Chinese

University of Florida (Fall 2021) [3 credits] <LLC-Chinese>

Class Number: 11234

Section Number: 085D

TIME: Tuesday 1:55-2:45 PM [Period 7] and Thursday 1:55-3:50 PM [Periods 7-8]

PLACE: MAT 0102

INSTRUCTOR: Dr. Stephan N. Kory [Steve] 柯思迪 (skory@ufl.edu)

Office Hours: Tuesday 12:20-1:35 and Thursday 5:05-6:20 (Pugh 304), or by appointment



“A translator is a reader, an interpreter, and a creator, all in one.”

— Bijay Kumar Das, *A Handbook of Translation Studies*.

COURSE DESCRIPTION

Classical (or Literary) Chinese was the written language of China until the vernacular movement of the early twentieth century. It was also the written language of *East Asia* (and parts of Southeast Asia) until sometime around the middle of the second millennium CE. It remains part of the formal curriculum in Chinese high schools, and it is useful for reading modern Chinese newspapers, formal documents, and academic scholarship. This course is designed for students who have had little to no prior exposure to Classical Chinese. The first semester of Classical Chinese introduces common patterns and terms found in late Zhou and Han proverbs, anecdotes, biographies, and in the classics of the master philosophers. Emphasis is on linguistic structures, reading comprehension, and the translation of short narratives. Lessons introduce basic features of classical Chinese syntax and grammar, but we will spend most of our time in class translating classical Chinese text into English. Lectures and discussions will be conducted in English.

REQUIRED TEXTS

- [1] Rouzer, Paul F. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass: Harvard University Asia Center, 2007. < ISBN-10: 9780674022706 / ISBN-13: 978- 0674022706 >
- [2] Kroll, Paul W., et al. *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese*. Boston, Brill, 2015. < ISBN-10: 900428365X / ISBN-13: 978-9004283657 >

*All other readings will be accessible online or through our CANVAS site ("Assignments").

I highly recommend obtaining a copy of at least one of the following two Classical Chinese-Chinese dictionaries. Any edition of either one is fine (there are many). Both dictionaries are great reference tools, but they will also help you familiarize yourself with Modern Chinese through use. There are cheap versions available for download online.

- [1] Wang Li 王力 et al. *Gu Hanyu changyong zi zidian* 古汉语常用字字典. 4th ed. Beijing: Shangwu yinshu guan, 2005.
- [2] Wang Li. *Wang Li gu Hanyu zidian* 王力古漢語字典. Beijing: Zhonghua shuju, 2015.

COURSE REQUIREMENTS

- [1] Attend all meetings and arrive on time (or early).
- [2] Turn in 25/29 translations and be prepared to translate in class.
- [3] Take three tests.
- [4] Complete a final annotated translation.

GRADED WORK

Translations	500 points (you must turn in 25/29 on time) [20 points each] ALL translations must be accompanied by the Chinese text you are translating! In most cases, I will make it easy for you to cut and paste images or short passages that include our 29 translations.
Three Tests	300 points [100 points each]
Final Project	200 points (translate <i>and annotate</i> a short biographic tradition) using our Chinese Studies Style Guide

GRADING SCALE

A = 93+	A- = 90-92.9	B+ = 87-89.9	B = 83-86.9	B- = 80-82.9	C+ = 77-79.9
C = 73-76.9	C- = 70-72.9	D+ = 67-69.9	D = 63-66.9	D- = 60-62.9	E = 0-59.9

For information on current UF policies for assigning grade points, see:
<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>

SCHEDULE

*This schedule is provisional. It will be adjusted if the workload turns out to be too heavy or light. Readings and translations are due at the beginning of the classes for which they are assigned. Because Thursday is our two-period class, I have assigned TWO translations for *Thursdays*. I highly recommend, however, that you prepare TWO translations for *Tuesdays* so that you have time to complete the ONE for *Thursdays*. All translations should be sent to our "Assignments" tab in Canvas ("Translations 1-29"). Please include *your* name and the number of the translation in the name of the file (e.g., KeSidiTranslation3).

CLASS 1 Tuesday Aug. 24

Read (*before* we meet; all on Canvas):

[1] Syllabus

[2] Pulleyblank, pp. 1-11.

[3] Rouzer, pp. xi-xx.

[4] Kroll, pp. ix-xiii.

CLASS 2 Thursday Aug. 26 *Analects* (Lunyu 論語)

Read: Fuller [1], "Lesson 1," pp. 39-46.

TRANSLATION 1: Fuller, p. 42 (Text 1-4, 1-3), p. 46 (Exercise 2).

CLASS 3 Tuesday Aug. 31 *Master Han Fei* (Han Feizi 韓非子)

READ: Fuller [2], "Lesson 2," pp. 47-53.

TRANSLATION 2: Fuller, p. 49 (Text 1-5), pp. 51-53 (Exercises 1-2, 4).

CLASS 4 Thursday Sept. 2 *Sire Lü's Spring and Autumn [Annals]*

(Lüshi chunqiu 呂氏春秋) and *Master Lie* (Liezi 列子)

READ: Fuller [5], "Lesson 5," pp. 71-78.

TRANSLATION 3: Fuller, p. 72 (Text 1-5), pp. 77-78 (Exercises 2-4).

In class: p. 78 (Exercise 5).

<Test 1 material BEGINS here ↓>

READ: Fuller [6], "Lesson 6," pp. 79-86.

TRANSLATION 4: Fuller, p. 82 (Text 1-4), pp. 85-86 (Exercise 1, a-e [just translate]).

CLASS 5 Tuesday Sept. 7 *Stratagems of the Warring States* (Zhanguo ce 戰國策)

READ: Fuller [7], "Lesson 7," pp. 87-93.

TRANSLATION 5: Fuller, p. 89 (Text 1-4), pp. 92-93 (Exercise 1).

CLASS 6 Thursday Sept. 9 *Mencius* (Mengzi 孟子) and a Few Proverbs

READ: Eno, pp. 1-10 <<https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>.

TRANSLATION 6: Eno, p. 8 (Written Exercise 1-13). <In class: Eno, p. 1.>

Try to read Boodberg, "A Semasiology," 317-332. It might help your translation.

READ: Rouzer, "Lesson 1," pp. 3-11.

TRANSLATION 7: p. 4 (Text # 1-3).

In class: pp. 9 (PRACTICE 1-5); p. 10 (PRACTICE 1-3 [top]).

CLASS 7 Tuesday Sept. 14 Yet More Proverbs

READ: Rouzer, "Lesson 2," pp. 12-25.

TRANSLATION 8: p. 12 (Text #1-2).

CLASS 8 Thursday Sept. 16 Yet One More Proverb

READ: Rouzer, "Lesson 3," pp. 26-33.

TRANSLATION 9: p. 26.

In class: pp. 31-32 (PRACTICE 1-7 [to English]), p. 32 (PRACTICE 1-5 [bottom]).

REVIEW (Classes 4-8)

CLASS 9 Tuesday Sept. 21 TEST 1

CLASS 10 Thursday Sept. 23 "Guan Zhong Shows Up Late"

READ: Rouzer, "Lesson 4," pp. 34-43.

TRANSLATION 10: p. 34.

In class: pp. 42-43 (PRACTICE 1-10 [to English]).

CLASS 11 Tuesday Sept. 28 "Master Zeng Refuses a City"

READ: Rouzer, "Lesson 5," pp. 44-54.

TRANSLATION 11: p. 50 (PRACTICE 1-5 [top], 1-5 [bottom]), p. 51 (1-5 [bottom]), p. 52 (1-5).

CLASS 12 Thursday Sept. 30 "Master Zeng Refuses a City"

TRANSLATION 12-13: pp. 44.

CLASS 13 Tuesday Oct. 5

TRANSLATION 14: pp. 55-56 (all Chinese to English).

CLASS 14 Thursday Oct. 7 "Here We Go Round the Mulberry Bush"

READ: Lesson 6, pp. 57-66.

TRANSLATION 15-16: p. 57

In class: p. 64 (PRACTICE 1-5).

CLASS 15 Tuesday Oct. 12 "He Calls the Tune"

READ: Lesson 7, pp. 67-78.

TRANSLATION 17: p. 75 (PRACTICE 1-5, 1-5 [just the first two]), p. 78 (PRACTICE 1-5 [first]).

<p>CLASS 16 Thursday Oct. 14 “He Calls the Tune” <u>TRANSLATION 18</u>: p. 67. REVIEW</p>
<p>CLASS 17 Tuesday Oct. 19 TEST 2</p>
<p>CLASS 18 Thursday Oct. 21 “Duke Mu Forgives the Horse-Eaters” READ: Lesson 8, pp. 79-86. <u>TRANSLATION 19-20</u>: p. 79.</p>
<p>25th Annual Southeast Early China Roundtable (SEECR) CONFERENCE Friday: Two Keynote Addresses (Pugh Hall) Saturday: Conference Panels 9:00 to 5:00 (Dauer Hall) Sunday: Conference Panels 9:00 to 12:00 (Dauer Hall)</p>
<p>CLASS 19 Tuesday Oct. 26 “Mizi Xia Loses Favor” READ: Lesson 9, pp. 87-95. <u>TRANSLATION 21</u>: p. 94 (PRACTICE 1-12).</p>
<p>CLASS 20 Thursday Oct. 28 “Environment, Not Heredity” READ: Lesson 10, pp. 96-105. <u>TRANSLATION 22</u>: p. 96. (at least to the question in line 5) <u>TRANSLATION 23</u>: finish p. 96.</p>
<p>CLASS 21 Tuesday Nov. 2 <u>TRANSLATION 24</u>: p. 106 (all Chinese to English).</p>
<p>CLASS 22 Thursday Nov. 4 “Assassin-Retainers” READ: Lesson 11, pp. 111-121. <u>TRANSLATION 25</u>: p. 113 (first three lines).</p>
<p>CLASS 23 Tuesday Nov. 9 “Assassin-Retainers” <u>TRANSLATION 26</u>: p. 113 (the rest). REVIEW</p>
<p>VETERANS DAY Thursday Nov. 11</p>
<p>CLASS 24 Tuesday Nov. 16 TEST 3</p>

<p>CLASS 25 Thursday Nov. 18 “Four Tang Poems” READ: Eno, <i>Introduction to Literary Chinese</i>, pp. 111-122 https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&isAllowed=y <u>TRANSLATION 27</u> <u>TRANSLATION 28</u></p>
<p>CLASS 26 Tuesday Nov. 23 A preapproved passage of your choice (NOT from Rouzer). <u>TRANSLATION 29</u></p>
<p>THANKSGIVING Holiday Nov. 24-28</p>
<p>CLASS 27 Tuesday Nov. 30 Translation and Annotation [Tradition 1: Youwu Daorong]</p>
<p>CLASS 28 Thursday Dec. 2 Translation and Annotation [Tradition 1: Youwu Daorong]</p>
<p>CLASS 29 Tuesday Dec. 7 Translation and Annotation [Tradition 2: LTy] Evaluations</p>
<p>Dec. 16 (midnight): Final Annotated Translation due (load to Canvas)</p>

Links and Policies

Academic Honesty

UF’s academic honesty policy prohibits “cheating, plagiarism, misrepresentation, bribery, conspiracy, and fabrication.” UF’s Honesty Guidelines and Honor Code may be accessed at <http://www.dso.ufl.edu/sccr/currentstudents.php>.

Any violation of the Honor Code in any assignment for this course will be prosecuted according to UF policy, which may include failing the class or expulsion (see paragraph IX of the Student Conduct Code). For more information regarding the Student Honor Code, please see: <https://sccr.dso.ufl.edu/process/student-conduct-code/>

Privacy and Accessibility

See <https://privacy.ufl.edu/privacy/studentfaculty/> for more on privacy issues.

Late Work and Extensions

Late work will result in a deduction of 10% each day it is late. Extensions only granted for excused absences or dire circumstances like personal or family emergencies.

Evaluation/Feedback

Students are expected to provide professional and respectful feedback on the quality of instruction in this course by completing course evaluations online via GatorEvals. Guidance on how to give feedback in a professional and respectful manner is available at <https://gatorevals.ua.ufl.edu/students/>. Students will be

notified when the evaluation period opens, and can complete evaluations through the email they receive from GatorEvals, in their Canvas course menu under GatorEvals, or via <https://ufl.bluera.com/ufl/>. Summaries of course evaluation results are available to students at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/public-results/>.

Policy for Requesting a Letter of Recommendation

I only write letters of recommendation for *students who have finished at least one course with me* and have consistently maintained a B or higher average. If you would like to request a letter, please download, print, and fill out the Release for Letter of Recommendation from the following link: <https://registrar.ufl.edu/pdf/ferparelease.pdf>. This is a university-wide requirement. You should give me at least three weeks to write the letter, so plan early.

Counseling Services

Students experiencing crises or personal problems that interfere with their general well-being are encouraged to utilize the university's counseling resources. The Counseling & Wellness Center provides confidential counseling services at no cost for currently enrolled students. Resources are available on campus for students having personal problems or lacking clear career or academic goals, which interfere with their academic performance. See: <www.counseling.ufl.edu/cwc/>.

Disability Resources

Students with disabilities who experience learning barriers and would like to request academic accommodations should connect with the Disability Resource Center by visiting our [Get Started page](#). It is important for students to share their accommodation letter with their instructor and discuss their access needs, as early as possible in the semester. This includes registering disabilities, recommending academic accommodations within the classroom, accessing special adaptive computer equipment, providing interpretation services and mediating faculty-student disability related issues. Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation <0001 Reid Hall, 352-392-8565> <https://disability.ufl.edu> <<https://disability.ufl.edu/services/accommodations/accommodation-letters/>>

Conduct Code

UF students are bound by The Honor Pledge which states, "We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honor and integrity by abiding by the Honor Code. On all work submitted for credit by students at the University of Florida, the following pledge is either required or implied: "On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." The Conduct Code specifies a number of behaviors that are in violation of this code and the possible sanctions. [Click here to read the Conduct Code](#). If you have any questions or concerns, please consult with the instructor or TAs in this class.

Other Campus Resources Available for Students

Health and Wellness

U Matter, We Care: If you or someone you know is in distress, please contact umatter@ufl.edu, 352-392-1575, or visit [U Matter, We Care website](#) to refer or report a concern and a team member will reach out to the student in distress. Counseling and Wellness Center: [Visit the Counseling and Wellness Center website](#) or call 352-392-1575 for information on crisis services as well as non-crisis services. Student Health Care Center: Call 352-392-1161 for 24/7 information to help you find the care you need, or [visit the Student Health Care Center website](#).

University Police Department: [Visit UF Police Department website](#) or call 352-392-1111 (or 9-1-1 for emergencies).
UF Health Shands Emergency Room / Trauma Center: For immediate medical care call 352-733-0111 or go to the emergency room at 1515 SW Archer Road, Gainesville, FL 32608; [Visit the UF Health Emergency Room and Trauma Center website](#).
GatorWell Health Promotion Services: For prevention services focused on optimal wellbeing, including Wellness Coaching for Academic Success, visit the [GatorWell website](#) or call 352-273-4450.

Academic Resources

E-learning technical support: Contact the [UF Computing Help Desk](#) at 352-392-4357 or via e-mail at helpdesk@ufl.edu.
[Career Connections Center](#): Reitz Union Suite 1300, 352-392-1601. Career assistance and counseling services.
[Library Support](#): Various ways to receive assistance with respect to using the libraries or finding resources.
[Teaching Center](#): Broward Hall, 352-392-2010 or to make an appointment 352- 392-6420. General study skills and tutoring.
[Writing Studio](#): 2215 Turlington Hall, 352-846-1138. Help brainstorming, formatting, and writing papers.
Student Complaints On-Campus: [Visit the Student Honor Code and Student Conduct Code webpage for more information](#).
On-Line Students Complaints: [View the Distance Learning Student Complaint Process](#).

Health and Safety Announcement

In response to COVID-19, the following practices are in place to maintain your learning environment, to enhance the safety of our in-classroom interactions, and to further the health and safety of ourselves, our neighbors, and our loved ones.

- If you are not vaccinated, get vaccinated. Vaccines are readily available at no cost and have been demonstrated to be safe and effective against the COVID-19 virus. Visit this link for details on where to get your shot, including options that do not require an appointment: <https://coronavirus.uflhealth.org/vaccinations/vaccine-availability/>. Students who receive the first dose of the vaccine somewhere off-campus and/or outside of Gainesville can still receive their second dose on campus.
- You are expected to wear approved face coverings at all times during class and within buildings even if you are vaccinated. Please continue to follow healthy habits, including best practices like frequent hand washing. Following these practices is our responsibility as Gators.
 - Sanitizing supplies are available in the classroom if you wish to wipe down your desks prior to sitting down and at the end of the class.
 - Hand sanitizing stations will be located in every classroom.
- If you sick, stay home and self-quarantine. Please visit the UF Health Screen, Test & Protect website about next steps, retake the questionnaire and schedule your test for no sooner than 24 hours after your symptoms began. Please call your primary care provider if you are ill and need immediate care or the UF Student Health Care Center at 352-392-1161 (or email covid@shcc.ufl.edu) to be evaluated for testing and to receive further instructions about returning to campus. UF Health Screen, Test & Protect offers guidance when you are sick, have been exposed to someone who has tested positive or have tested positive yourself. Visit the [UF Health Screen, Test & Protect website](#) for more information.
 - Course materials will be provided to you with an excused absence, and you will be given a reasonable amount of time to make up work.
 - If you are withheld from campus by the Department of Health through Screen, Test & Protect you are not permitted to use any on campus facilities. Students attempting to attend campus activities when withheld from campus will be referred to the Dean of Students Office.
- Continue to regularly visit coronavirus.UFHealth.org and coronavirus.ufl.edu for up-to-date information about COVID-19 and vaccination.